

**Kuulutus.**

4. 10. 1944.

Suomalaiset joukot ovat, monivuotista aseveljeyttä kavaltaen, avanneet vihollisuudet Saksan Puolustusvoimia vastaan ja siten pakottaneet niitä ryhtymään vastatoimenpiteisiin.

Järjestyksen ja turvallisuuden ylläpitämiseksi niillä Pohjois-Suomen alueilla, joilla on saksalaisia joukkoja, käsken sentähden seuraavaa:

1) Toimeenpanovalta Pohjois-Suomessa siirtyy tästä päivästä lähtien minulle tämän alueen ylipäällikkönä.

2) Suomalaiset viranomaiset saavat, saksalaisille sotilasviranomaisille alistettuina, jatkaa hallinnollista toimintaansa.

3) Mikäli se noudattaa saksalaisten viranomaisten määräyksiä, suomalainen siviiliväestö nauttii Saksan Puolustusvoimain suojaa.

Väestön omaisuutta suojellaan. Se jää kuitenkin joukkojen käyttöoikeuden ja sodankäynnin vaatimuksille alttiiksi.

4) Suomen valtion raha jää tähänastista kurssia noudattaen voimaan väestön ja saksalaisten viranomaisten välisessä liikenteessä.

5) Kaikki ampuma-aseet, metsästysaseet mukaanluettuina, on lokakuun 10:een päivään mennessä luovutettava asianomaisen pitäjän nimismiehelle, joka luovuttaa ne edelleen saksalaisille paikallisapäälliköille.

Moottoriajoneuvoista on samaan päivään mennessä tehtävä ilmoitus samoille viranomaisille.

6) Suomen ja Ruotsin välisen rajan ylittäminen saa tapahtua ainoastaan seuraavissa paikoissa:

YLITORNIO, PELLO, KOLARI, MUONIO, KAARESUVANTO.

Henkilö, joka ylittää rajan muussa paikassa, on vaarassa joutua ammutuksi.

7) Henkilöt, jotka toimivat saksalaisten sotilasviranomaisten määräyksiä vastaan, rangaistaan mitä ankarimmin. Jokainen, joka syyllistyy rikkomuksiin Saksan Puolustusvoimia vastaan, joutuu Saksan sotilaslain alaiseksi. Vakoilijat, tuhotyöntekijät ja ryöstäjät tuomitaan kuolemaan.

*Pohjois-Suomen Ylipäällikkö.*

# Bekanntmachung

4.10.1944

Finnische Truppen haben unter Bruch der langjährigen Waffenbrüderschaft die Feindseligkeiten gegen die deutsche [!] Wehrmacht eröffnet und diese damit zu Gegenmassnahmen gezwungen.

Zur aufrechterhaltung der Ordnung und Sicherheit im nordfinnischen Raum, in dem sich deutsche Truppen befinden, verordne ich daher Folgendes:

- 1.) Als Oberbefehlshaber in Nordfinnland übernehme ich von heute ab in diesen Gebiet die oberste vollziehende Gewalt.
- 2.) Die finnische Behörden dürfen ihre Verwaltungstätigkeit fortsetzen. Sie unterstehen jedoch den Anordnungen der deutschen militärischen Dienststellen.
- 3.) Die finnische Zivilbevölkerung, die sich den deutschen Anordnungen loyal fügt, steht unter deutschen Schutz.

Das Eigentum bleibt geschützt. Doch unterliegt es dem Requisitionsrecht der Truppe und den Notwendigkeiten zum bisherigen Kurs.

- 4.) Die finnische Währung bleibt im Verkehr zwischen der Bevölkerung und den deutschen [!] Dienststellen Zahlungsmittel zum bisherigen Kurs.
- 5.) Alle Schusswaffen, einschliesslich der Jagdwaffen, sind bis zum 10. Oktober beim Länsmann des Bezirkes und von diesem den deutschen [!] Ortskommandanten abzuliefern.

Kraftfahrzeuge sind bei der gleichen Stelle zum gleichen Termin anzumelden.

- 6.) Das Überschreiten der finnisch-schwedischen Grenze ist nur an nachstehenden Übergangsstellen gestattet:

YLITORNIO, PELLO, KOLARI, MUONIO, KARESUANDO.

Wer die Grenze an anderer Stelle zu passieren versucht, setzt sich der Gefahr aus, erschossen zu werden.

- 7.) Wer den Anordnungen der deutschen Militärbehörden zuwiderhandelt, hat schwerste Strafe zu gewärtigen. Jeder, der sich gegen die deutsche Wehrmacht vergeht, unterliegt der deutschen Militärgerichtsbarkeit. Spione, Saboteure und Plünderer haben die Todesstrafe zu erwarten.

**Der Oberbefehlshaber Nordfinnland.**

---

Text der Bekanntmachung. Im Originaltext sind Rechtschreibfehler enthalten. Kuulutuksen teksti. Kirjoitusvirheet esiintyvät alkuperäistekstissä.

# Announcement

October 4, 1944

Finnish troops have opened hostilities against the German Wehrmacht, breaking the long-standing brotherhood of arms and thus forcing them to take countermeasures.

In order to maintain order and security in the northern Finnish area where German troops are located, I therefore order the following:

- 1.) As Commander-in-Chief in Northern Finland, I will assume supreme executive power in this area from today onwards.
- 2.) The Finnish authorities are allowed to continue their administrative activities. However, they are subject to the orders of the German military authorities.
- 3.) The Finnish civilian population, which loyally obeys German orders, is under German protection.

The property remains protected. However, it is subject to the troops' right to requisition and to whatever is needed along with the present procedure.

- 4.) The Finnish currency remains the means of payment in transactions between the population and the German authorities at its previous rate.
- 5.) All firearms, including hunting weapons, must be delivered to the local chief of police and from him to the German local commander by October 10th.

Motor vehicles must be registered at the same office on the same date.

- 6.) Crossing the Finnish-Swedish border is only permitted at the following crossing points:

YLITORNIO, PELLO, KOLARI, MUONIO, KARESUANDO.

Anyone who tries to cross the border elsewhere runs the risk of being shot.

- 7.) Anyone who violates the orders of the German military authorities will face the most severe punishment. Anyone who commits an offense against the German Wehrmacht is subject to German military jurisdiction. Spies, saboteurs and looters face the death penalty.

**The Commander-in-Chief of Northern Finland.**